

Panorama Cuba y Salud 2011;6(Especial): 70-72

### **El conocimiento y el empleo adecuado de estructuras gramaticales como una vía para lograr una comunicación más efectiva**

Lic. Sol Inés Milián Díaz, Lic. Yardenys Nápoles Méndez, Lic. Yusdeily Más Cámara, Lic. Amys Salomé Sifontes Silva, Msc. Mercedes Guerra Font.

Escuela Latinoamericana de Medicina

E-mail: ynapoles@elacm.sld.cu

#### **RESUMEN**

Esta investigación se centró en la situación real que presentan los estudiantes no hispanohablantes de Premédico. Ellos tienen poco dominio o desconocimiento de determinadas estructuras gramaticales de su lengua, que dificulta el proceso de enseñanza-aprendizaje (PEA) del español y afecta la competencia comunicativa de los alumnos. Tuvo como objetivo: elaborar un sistema de ejercicios gramaticales para contribuir a la comunicación efectiva, en español, de los estudiantes anglófonos de la ELAM. Para este trabajo se analizaron los resultados de una prueba pedagógica aplicada a una muestra intencional de estudiantes angloparlantes. Se asumió la dialéctica materialista como método general de la ciencia y se emplearon métodos teóricos, empíricos y estadísticos-matemáticos. Se propone una estrategia didáctica sustentada en criterios actuales de especialistas del componente gramatical y su función esencial en la adquisición de una nueva lengua. El resultado de esta investigación es el diseño de una estrategia que permita desarrollar la comunicación efectiva sobre la base del perfeccionamiento del empleo de estructuras gramaticales específicas a partir de un sistema de ejercicios gramaticales. Mediante esta estrategia metodológica se contribuyó a la comunicación efectiva del español en estudiantes angloparlantes.

**Palabras clave:** Proceso enseñanza aprendizaje, español, comunicación.

#### **INTRODUCCIÓN**

La asignatura de Español en la ELAM consta de tres programas. En el primero se imparte como Lengua Extranjera a los estudiantes no hispanohablantes. El segundo se ofrece como Español para los hispanohablantes y el tercero es profundización del Español para los no hispanohablantes, que se comenzó a impartir en el curso académico 2009-2010 de Premédico. Dentro del Curso Premédico, el Español posee un lugar privilegiado, debido a la importancia del lenguaje como recurso esencial para comunicar cualquier idea o contenido y como herramienta imprescindible para la adquisición de otros conocimientos y contenidos (1-3). Los objetivos esenciales en el proceso de enseñanza-aprendizaje del Español están encaminados al desarrollo de la competencia cognitiva, comunicativa y sociocultural y así desarrollar habilidades en la comprensión, el análisis y la construcción de textos en diferentes estilos funcionales. Este tratamiento se basa en el enfoque propuesto por la Dra. Angelina Romeo (5) y Rafael Seco (1).

Después de impartir varios Cursos Premédico se ha comprobado que los estudiantes anglófonos tienen problemas en los componentes funcionales de su lengua materna (L1), lo cual afecta la eficacia comunicativa en la lengua de llegada (L2), ya sea oral o escrita. Principalmente se debe al desconocimiento o escaso dominio de los componentes gramaticales tanto en la lengua materna (inglés) como en la de llegada (español). Esta realidad se sustenta en la teoría de Rafael Rodríguez Beltrán acerca de la interferencia de la lengua materna en la enseñanza de otra lengua. (4, 6) Esto indica que es necesario llevar a cabo una estrategia para alcanzar un equilibrio en los componentes de la lengua en los estudiantes. En el curso 2010-2011 mediante indagaciones empíricas y una prueba pedagógica realizada a los estudiantes se pudo comprobar que ellos no dominan estructuras gramaticales en su L1, así como algunas de ellas no coinciden con las de L2, lo que afecta la competencia comunicativa en la L2. Esto hace que se presenten algunas limitaciones desde el punto de vista teórico-metodológico para los

profesores, al enfrentar el trabajo relacionado con la competencia comunicativa y también para los alumnos a la hora de expresarse escrita y oralmente (2,7). Este trabajo tuvo como objeto de estudio la incidencia de la gramática en la adquisición y perfeccionamiento de la competencia comunicativa de los estudiantes anglófonos del Curso Premédico, a través de adecuadas estructuras gramaticales en función de la comunicación ya que el desconocimiento de elementos metacognitivos de los componentes de la lengua se patentiza en la insuficiente comunicación tanto oral como escrita de ellos.

### **MATERIALES Y MÉTODOS**

Entre los métodos teóricos utilizados para fundamentar y explicar los resultados tanto iniciales como finales están: Analítico-Sintético, Inductivo-Deductivo, Histórico-Lógico, Genético, Modelación y Enfoque de sistema. Mientras que en los empíricos se empleó la observación y las pruebas pedagógicas lo que permitió diagnosticar y validar los resultados. Finalmente los resultados del proceso investigativo se expusieron a través de los métodos matemático-estadísticos. Todo esto permitió formular la siguiente hipótesis para este trabajo: un sistema de ejercicios gramaticales para los estudiantes anglófonos de la ELAM puede contribuir al logro de una comunicación efectiva.

Este trabajo comprende un estudio explicativo con un diseño experimental de tipo formativo, que persigue elevar el nivel de desarrollo de la independencia cognoscitiva de los estudiantes a través de una intervención metodológica (propuesta didáctica) como estrategia (variable independiente). Lo anterior implica una relación causa-efecto entre la variable independiente y la dependiente (los estudiantes de habla inglesa del curso Premédico). De manera que el sistema de ejercicios permite el desarrollo de habilidades gramaticales en función de la comunicación de los estudiantes anglófonos de la ELAM.

El diseño seleccionado contiene el trabajo de forma secuencial con un grupo experimental donde se aplicó una prueba inicial y otra que se aplicará al concluir la intervención para valorar el desarrollo de los estudiantes en relación con la variable de estudio, por ser esta una variante que permite trabajar en condiciones naturales con los grupos como un todo y por tanto es posible la generalización al resto de la población partiendo de los resultados de la muestra.

### **RESULTADOS**

En este trabajo participó una muestra de alumnos de habla inglesa, procedentes de 42 países, principalmente del área del Caribe. Esta muestra consta de 85 estudiantes, lo cual representa el 38,2% del total de estudiantes del curso de español como Lengua Extranjera, y el 71,4% de los estudiantes de habla inglesa.

No se examinaron los estudiantes que manifestaron no encontrarse en condiciones de realizar la prueba pedagógica, debido a que el conocimiento de la gramática en su lengua les resultaba muy difícil. Ellos representan el 28,5% del total de estudiantes anglófonos. El resultado de la prueba se refleja en las figuras 1 y 2.

### **DISCUSIÓN**

En la prueba pedagógica aplicada se corroboró que los estudiantes anglófonos no tienen dominio o desconocen algunas estructuras gramaticales existentes en su L1 tales como: 1. Identificar los sintagmas nominal y verbal de una oración. Establecer la concordancia entre ellos; 2. Identificar sustantivos y adjetivos. Establecer la concordancia entre ellos; 3. Uso de las preposiciones. 4. Uso de los artículos. 5. Identificar el tiempo de tres formas verbales y justificar su uso. 6. Identificar las estructuras gramaticales que les ofrecen mayor dificultad en ambas lenguas.

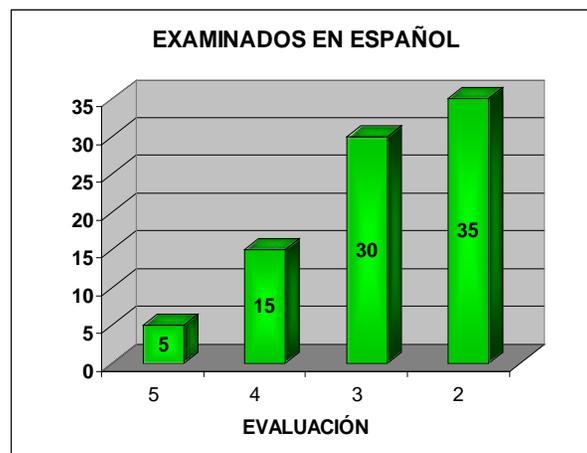
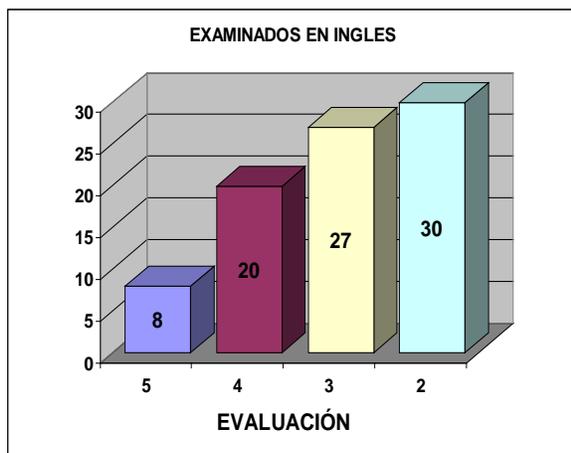
En las tablas anteriores se confirma que el desconocimiento de las estructuras gramaticales de la lengua materna de los alumnos anglófonos, influye negativamente en el desarrollo del aprendizaje de la nueva lengua (Español), lo que dificulta la eficiente comunicación en esta. Las barras contienen la cantidad de alumnos por evaluación. Ej. 30 alumnos obtuvieron 2 puntos en el examen de inglés y 35 alumnos tienen 2 puntos en el de Español, esto corrobora una vez más lo que hemos planteado hasta el momento como problema científico.

Con el fin de contribuir a la comunicación efectiva se propone una estrategia metodológica que consiste en un sistema de ejercicios integradores, dosificados en tres etapas que contemplan las dimensiones cognitivas, motivacional y autovalorativas y que se integrarán con el grupo de tareas necesarias para lograr un dominio

efectivo de las estructuras gramaticales que a su vez propiciará la comunicación eficiente de los estudiantes anglófonos de la ELAM.

### CONCLUSIONES

Este sistema de ejercicios gramaticales constituye un recurso valioso para motivar y sistematizar el conocimiento de las estructuras gramaticales de los estudiantes anglófonos de la ELAM en el proceso enseñanza aprendizaje. A partir de la realización de un sistema de ejercicios gramaticales, se propició el protagonismo del estudiante en tareas docentes de apoyo, se estimuló la valoración justa de la importancia de comprender, hablar, leer, y escribir en una segunda lengua. El sistema de ejercicios gramaticales en función de la comunicación constituye una herramienta para el desarrollo de habilidades en la competencia comunicativa.



**Figuras 1 y 2.** Resultados de la prueba.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Seco, Rafael, "Manual de Gramática Española". Ed. Aguilar. Nueva edición revisada, 1985.
2. Lomas, Carlos. La educación lingüística y el limbo de los justos. / Carlos Lomas. *Revista Signos* 22, octubre – diciembre, 1997. Gijón, España.
3. Van Dijk, Teun A. El discurso como interacción social. Estudios sobre discurso II. Barcelona. España: Editora Gedisa; 2000.
4. Rodríguez, Beltrán, Rafael, "La interferencia lingüística en la enseñanza de una segunda lengua, en Boletín Informativo trimestral del ISPLE, 30 de marzo de 1980.
5. Roméu Escobar, Angelina, Consideraciones sobre el error en la comunicación durante la clase de Español como Lengua Extranjera.
6. Lapidus B, A. (basado en el juicio del lingüista soviético V.G. Grac) (1980). "La enseñanza de una segunda lengua extranjera". Editorial Educación, Moscú 1980.
7. Antich, Rosa, The Teaching of English in the Elementary and Intermediate levels. Editorial: Pueblo y Educación. 1987.